

## **Перевод основных текстов «ЛИТУРГИИ» И «ВСЕНОЩНОЙ»**

### **СЛАВА ОТЦУ**

Хвала Отцу, и Сыну, и Святому Духу, теперь, всегда и вечно. Аминь.

### **ЕДИНОРОДНЫЙ СЫНЕ**

Единородный Сын и Слово Божие! Бессмертный, благоволивший для нашего спасения воплотиться от святой Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно (неизменно) вочеловечившийся, распятый же и Своєю смертью победивший смерть, Христос Бог, единый из Святой Троицы, прославляемый также, как Отец и Дух, спаси нас.

### **ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ**

Мы, таинственно изображая Херувимов и воспевая трисвятую песнь Троице, дающей жизнь, оставим теперь заботу о всем житейском, чтобы нам прославить Царя всех, Которого невидимо ангельские чины торжественно прославляют. Хвала Богу!

### **СИМВОЛ ВЕРЫ**

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, всего видимого и невидимого.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, рожденного от Отца прежде всех веков; Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного, несозданного, одного существа с Отцом, через Которого все сотворено;

Для нас, людей, и для нашего спасения спешшего с небес, принявшего плоть от Духа Святого и Марии Девы и сделавшегося человеком;

Распятого же за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного;

И воскресшего в третий день, согласно с писаниями (пророческими);

И восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца;

И опять имеющего прийти со славою судить живых и мертвых, царству Которого не будет конца.

И в Духа Святого, Господа, подающего жизнь, исходящего от Отца, поклоняемого и прославляемого равно со Отцом и Сыном, говорившего через пророков.

И во единую святую, соборную — вселенскую и апостольскую церковь.

Исповедую одно крещение во оставление грехов.

Ожидаю воскресения мертвых.

И жизни будущего века. Истинно так.

### **МИЛОСТЬ МИРА**

Дары дружелюбия (или взаимной любви между христианами), жертву славословия.

И с твоим духом (т.е. да будет).

Мы имеем (т.е. сердца уже устремленными) к Богу.

Достойно и справедливо поклоняться (т.е. с чувством благодарения) Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущной и нераздельной.

Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Небо и земля полны Твоей славы. Осанна в вышних. Благословен приходящий во имя Господа! Осанна в вышних.

### **ТЕБЕ ПОЕМ**

Тебя воспеваем, Тебя прославляем, Тебя благодарим, Господи, и молимся Тебе, Боже наш.

### **ДОСТОЙНО ЕСТЬ**

Поистине достойно прославлять Тебя, Богородицу, всегда блаженную и вполне непорочную и мать Бога нашего. Ты достойна почитания больше херувимов и по славе Своей несравненно выше серафимов, Ты безболезненно родила Бога Слова (Сына Божия), и как истинную Богородицу мы Тебя прославляем.

### **ОТЧЕ НАШ**

Отец наш небесный!

Да святится имя Твое.

Да придет царство Твое.

Да будет воля Твоя и на земле, как и на небе.

Хлеб наш насущный дай нам на сей день.

И прости нам грехи наши,

Как и мы прощаем согрешившим против нас.

И не допусти нас до соблазна.

Но избавь нас от лукавого.

### **ХВАЛИТЕ ИМЯ ГОСПОДНЕ**

Хвалите имя Господне,

Хвалите, рабы Господни. Аллилуия.

Благословен Господь от Сиона,  
Живущий в Иерусалиме. Аллилуия.  
Исповедайтесь Господу, ибо Он благ,  
ибо вовек милость Его. Аллилуия.  
Исповедайтесь Богу небесному,  
ибо вовек милость Его. Аллилуия.

### *ПРИДИТЕ, УБЛАЖИМ ИОСИФА*

Придите, почтим всегда вспоминаемого Иосифа,  
Ночью к Пилату пришедшего  
И просившего жизнь всех.

Дай мне этого пришельца,  
Который не имел где приклонить голову.  
Дай мне этого пришельца,  
Которого лукавый ученик предал на смерть.  
Дай мне этого пришельца,  
Которого мать, видя висящим на кресте,  
Горько рыдала и матерински кричала:  
«Увы мне, сын мой.  
Увы мне, свет мой.  
И дитя моё любимое».

Сегодня сбылось предсказание Симеоном  
в церкви:

«Твое сердце пронзят оружие».  
Но претвори плач в радость твоего воскресения.

Поклоняемся страданиям твоим, Христе,  
Поклоняемся страданиям твоим, Христе,  
Поклоняемся страданиям твоим, Христе,  
И святому воскресению.

### *БЛАЖЕН МУЖ*

Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых.

Аллилуия.

И путь нечестивых погибнет.

Аллилуия.

Служите господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

Аллилуия.

Блаженны все, уповающие на Него.

Аллилуия.

Восстань, Господи, спаси меня, Боже мой!

Аллилуия.

Над народом Твоим благословение твое.

Аллилуия.

Хвала Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Аллилуия.

Теперь, всегда и вечно, аминь.

Аллилуия.